

畅销欧美 3,000,000 本

《苏菲的世界》姐妹篇

西西莉亚的世界

乔斯坦·贾德/著
JOSTEIN GAARDER
林为正/译

探寻生命意义的哲学智慧；轻松中蕴含无尽的意味。

Through the Glass,
Darkly

内蒙古人民出版社

Through
the Glass Darkly

《苏菲的世界》姐妹篇

西西莉亚的世界



责任编辑 吴 红

责任校对 李 佳

书 名 西西莉亚的世界 定价：18.00 元

作者 乔斯坦·贾德 译者 林为正

开本 850×1168mm 1/32 字数 171 千字

1999 年 8 月第一版 1999 年 8 月第一次印刷

印张 9.5 印数 1 - 5000 册

内蒙古人民出版社出版发行(呼和浩特市新城西街 20 号)

ISBN 7-204-04475-3/I·916

呼和浩特市新晖印刷公司印刷

目 录

耶诞夜的礼物

艾瑞尔出现在西西莉亚的病榻旁/3

亚当夏娃为什么长大

世界是一份送给新生儿的礼物/33

艾瑞尔没有感觉能力

人类即有血肉之躯又有心灵/65

意识自由凌驾于肉体

做梦是脑细胞给自己放电影/85

西西莉亚夜游

地球是伊甸园，它就在天堂里/107

乘乌鸦翅膀环游世界

星星不过是宇宙中的尘埃/125

被遗弃的耶稣星

只要不从镜中观看，一切都是美的/139

飞越自我

西西莉亚已进入镜子的另一面/151

把信带给西西莉亚

让超越一切的真爱永恒/157

贝蒂吐露出她对女儿所感到的自豪，以及母女间真挚的关爱与喜悦。

珍奈拉，听力残障，但拥有两位听力健全的女儿，道出自己在迥然不同的两个世界里学习的历程。

这位曾在荷兰被关入集中营的母

喜悦是蝴蝶
在地表附近款款飞舞
但悲伤是巨鸟
挥动强壮的黑色硕翼
让你高高超越人生
在阳光与成长里翱翔
带你到悼亡天使
俯瞰死神洞穴的天隅

爱蒂丝·苏德根(1892—1923)

作于十六岁，写于记事本内

耶稣夜的礼物

……艾瑞尔出现在西西莉亚的病榻旁……

卧室的门没关。西西莉亚闻得到楼下冒上来的诸多耶稣气味。她试着——加以分辨。有个味道甜中带酸，大概是五香炖包心菜。另一个味道是薰香，一定是大家上教堂前父亲在壁炉架上点的。她有没有办法闻出耶稣树的香味呢？西西莉亚又深吸一口气。她觉得她闻出耶稣树下礼物的香味，全包了红色闪亮的耶稣礼物包装纸，还系了礼物牌子跟丝带。不过她还闻到别的东西——似有若无却迷人神奇。那正是耶稣节本身的香味。

她一边闻着各种香味，一边拨弄耶稣降临历上的活动纸门，二十四扇门都开过，每扇门翻开都有耶稣降临

的故事图画。她今天开的是最大的一扇。她还是再看看扶在婴儿床畔俯视床里圣婴的天使。玛丽亚跟约瑟站在背景里，两人似乎对天使视而不见。

会不会天使真的在那里，只是玛丽亚跟约瑟看不见？

她环顾室内。西西莉亚常常望着从天花板垂挂下来的红色灯罩、印着蓝色勿忘我花儿的窗帘、摆着她的书籍、娃娃、水晶及美石的书架，觉得这一切也成为她的一部份。窗前书桌上克里特岛的旅游指南边，有本旧儿童圣经以及史诺编撰的北欧神话。通往爸妈卧室的门边，挂着有可爱小猫的希腊风景月历。在那个挂勾上，她还挂了祖母送她的珍珠项链。

4

不知多少回，她细数窗帘杆上的二十七个吊环。为什么这一半有十三个，另一半却是十四个？她也常常想数出桌下堆成小山的科学画册到底有几本，每次都算一半就算不下去。窗帘上有几朵花儿她也一样算不完，总是有几朵藏在褶皱里。

床下摆着她的中国风味日记本。西西莉亚用手摸摸日记在不在——还在，跟她的笔摆在一起。她的中国风味日记本是个小册子，封皮用医生送的丝布制成。每次她把日记本举向光源，那些有黑有红有绿的丝线便闪闪发亮。

她没什么力气在里头写太多日记，其实也没什么事

情好写的，不过她决定心里头想到什么就记下什么。她答应自己写下的东西，一行也不划掉；每个字都要保存到世界末日。这本日记等她长大时回头来读，一定十分奇异。第一页只满满塞着这句话：西西莉亚·史卡布私人札记。

她往枕头一躺，细听楼下在干什么。母亲每隔一会就会用到厨具，除此之外，屋子里安安静静……。其他人随时会从教堂回来，正好在钟声宣告圣诞节来临的那一刻前后。从史卡布只约略听得到钟声，他们总是到门前台阶上好听个清楚。

今年西西莉亚没办法站在门前台阶听耶稣钟声。她病了，而且比十、十一月时要严重多了，她现在病得连圣诞节在半昏半睡之间就会如手中沙在指间流逝，还好，她不用住院。家人们在十二月初就开始为圣诞节布置。

过去的圣诞节对她有益。西西莉亚觉得，全世界唯一没变的就是史卡布的圣诞节。在那几天，大家年复一年都做同样的事，从不会想为什么要做那些事情。“是传统嘛。”他们说。这个理由就够了。这几天她想办法跟上楼下进行的事情，烘烤与布置的噪音像小气泡从楼下飘上来。有时候西西莉亚想像一楼是人间，她则在天堂。

昨天傍晚他们把圣诞树搬进屋子；小赖斯上床后父

亲把树装饰妥当。西西莉亚还没看到那棵耶诞树呢！

有个爱讲话的弟弟对她也有益。他什么都提，别人只是看到或想到的，他都用嘴巴说出来。他就巨细靡遗述说耶诞节准备得如何、布置得如何。他是西西莉亚派到楼下世界的密探。家人在她床边桌上放了个铃，如果要上厕所或需要什么就摇摇铃。通常是赖斯抢先应铃，有时西西莉亚摇铃只是要召赖斯上来报告楼下在烤什么、布置什么。

父亲答应西西莉亚，拆礼物的时候要抱她到楼下起居室。她要一副新滑雪屐，旧的那双竖起来才到她下巴而已。母亲说好歹等身子好些，再去想滑雪装备，不过西西莉亚力争。她耶诞礼物要雪屐，她说了就算！

“你‘这个’冬天也许用不到雪屐，西西莉亚。”她把插满花的花瓶往地上砸。

“我连雪屐都没有，当然没办法滑雪。”

母亲只是拿扫帚畚箕来收拾，连一点反应也没有。这点最糟糕不过了。她边扫花朵及花瓶碎片，边说：“我以为你会喜欢些什么有趣的东西，可以让你在床上玩的。”

西西莉亚觉得头上压了块大石头。“让我在床上玩?!”她又把一个盘子跟一杯果汁推到地上。母亲也不生气，只是扫扫擦擦、擦擦扫扫。

为了保险起见，西西莉亚又补充，她还要溜冰鞋跟

雪橇……。

屋子外面从十二月初就冷了起来。有几次西西莉亚独自一人爬出床铺，溜到窗边。雪像一床软被子盖在冰冻的大地上。花园里，父亲在松树上安装灯饰。那是专为她装的。他们向来都会在前门边上的冷杉上安装灯饰，松树的枝干间可瞥见远处的乌鸦岗。大地的轮廓到了圣诞节前的几天，变得清楚无比。有一次，西西莉亚看到邮差骑脚踏车过来，当时气温只有零下十度，路上还有积雪。起先她笑了笑，敲敲窗子、向他挥手。他抬头看她，举双手对着她挥动，结果脚踏车就翻倒在松雪里。他转过农舍不见以后，她就爬回床上哭泣，仿佛人生的全部意义就是雪中骑脚踏车的邮差。

还有一次，她又为了看窗外景致落泪，她好想到奇妙的冬季气候里跑一跑。农舍门前有两只照鸞鸟跳前跃后地进行复杂的舞步，西西莉亚笑了起来，她好想变成一只照鸞鸟。笑累时，她用指尖在眼角沾起一滴泪水，在窗玻璃上画成一个天使。等她会意自己用泪水画出天使，她又忍不住笑了。天使流的眼泪跟眼泪凝成的天使，两者有何不同？

她大概睡着了，因为前门打开的声响把她惊醒。

他们从教堂回来了！西西莉亚听得到他们把雪踏掉的声音。难道她就不能连钟声也听见？

“耶诞快乐，妈妈！”

“圣诞快乐，小乖乖！”

“也祝你圣诞快乐，东尼。”祖父清清喉咙。

“我闻到圣诞晚餐的味道罗！”

“帮爷爷拿外套，赖斯。”

西西莉亚在想像里看着他们。祖母挂着微笑，给每个人抱抱，妈妈把围裙解下才抱抱祖父，父亲抚弄赖斯的头发，祖父点起雪茄……。最近西西莉亚精通了一样功夫，那就是用耳朵“看”。

楼下的热闹忽然被轻声的耳语给截断。接下来父亲就走上楼来。他跨四五步就到二楼了。

8

“圣诞快乐，西西莉亚！”

他用双臂环绕她，温柔地拥抱。接着他轻快地走到窗边开扇窗子。

“听到了没？”

她从枕上把头抬起，点了点。

“一定是五点了。”

他把窗关上，在床缘坐下。

“我会到得到新雪履吗？”

她好像当真在求似的，其实她还希望父亲能说不行，这样她就有理由发脾气，生气总比可怜自己要好一点吧。

父亲用一根手指挡在唇上。

“你也不能例外，西西莉亚。大家都得等那一

刻。”

“我要，就一定要有。”

“你确定我们吃晚餐的时候你不来躺在沙发上？”

她摇摇头。这件事过去几天他们谈了好几次，连礼物都谈了，最好也把这事儿说定。她没办法看着人家吃圣诞大餐，那只会让她反胃。

“不过门都不要关哦！”

“当然！”

“还有，大家说话要大声……，还有，餐桌上尽量热闹一点。”

“我想没问题。”

“等你们念完圣诞福音，奶奶还要上楼来念给我听哦！”

“我们早就说好了。”

她深深躺进大枕头里。

“请把随身听拿给我。”

他走到书架前，把卡带跟随身听拿给她。

“其他的我可以自己来。”

父亲吻吻她的额头。

“我真的很想待在你这里，”他轻声说。“可是他们都在楼下，你也是知道。圣诞节那天我再陪你整天。”

“我说过了，你就照旧过圣诞就对了。”

“好，照旧过就对了。”

他轻步走出去。

西西莉亚把耶诞颂歌的带子放进随身听。她随即沉浸在美妙的耶诞颂歌里。她把耳机取下——没错，现在他们在餐桌就座。

母亲正在读耶诞福音。读完的时候，他们就唱“请来忠信圣徒”。

接着，祖母爬上楼来。

“我来罗，西西莉亚！”

“小声点儿！你念的只有我才能听……”

祖母坐在床畔木椅上读了起来：

“当那些日子，该撒亚古士督有旨意下来，叫天下人民都报名上册。”

她把头抬起来，看到西西莉亚眼中闪着泪光。

“你在哭吗？”

她点点头。

“可是这段又不悲伤。”

西西莉亚又点点头。

“我报给你们大喜的信息……你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。”她接着念。“你觉得这段美吗？”西西莉亚第三次点头。

“悲伤让我们流泪，”祖母过了一会儿说。“有时候美的事物也会让我们落泪。”

“可是丑陋的事物却不会让我们想笑，对不对？”

这个祖母得想一想，“小丑让我们笑是因为他们滑稽。有时候我猜他们笑，也是因为他们丑……。瞧！”

她做出一个丑不拉叽的鬼脸，逗得西西莉亚笑了起来。

祖母继续说，“也许美的事物让我们悲伤，是因为我们知道美总是会消逝。丑的东西让我们笑，则是因为我们知道那只是一个玩笑。”

西西莉亚抬头瞪着她看。祖母是全世界最聪明的人了。

“现在你得下楼去陪其他小丑。”她说。

祖母帮她把枕头调好，摸摸她的脸颊，“我真想看到你也能下楼。我们要吃饭了……。”

祖母下楼以后，西西莉亚把手探到床下取出笔和中国风味的日记本。她在一开头写下：

我不再站在爱琴海边的陌生海滩，不过海浪依旧打在岸上，让石头滚上来又滚下去，永远不会停在同一个地方。

她快速地从头读到刚才写的这里。接着她又写下去：

我们为了悲伤哭泣。不过，有时候我们落泪是因为美的事物。滑稽或丑陋的事物会让我笑；美的事物让我们悲伤，也许是因为我们知道它们无法长久。而丑陋的

事物能逗我们笑，是因为我们明白那只是个玩笑。

小丑看起来滑稽是因为他们丑得可以。等他们在镜前卸下小丑的面具，他们就变得非常英俊。正因如此，小丑每次回到自己的篷车把门关上以后，他们总是悲伤而不快乐。

她写着写着就睡着，等父亲上楼来抱她下去才醒来。

“拆礼物时间到罗！”爸爸宣布。他把手伸到她身子下，连着她盖的红色天鹅绒毯一起高高抱起。枕头倒是留在床上，于是抱起来时，她的长发垂向地板。头发又长得更长了。

祖父跟小赖斯在楼梯底阶等候。

“你就像一位天使，”祖父说。“天鹅绒毯就像一朵红云。”

“主的天使降临……。”赖斯唱着圣歌。

他们走到楼梯中间时，她转过头来，与楼下的人眼神相接。

“胡说八道，”她抗议。“天使是坐在云上头，哪像我这样吊在云底下。”

祖父闷笑了一声，用雪茄烟帮她吹一朵云。

父亲把西西莉亚轻轻放在红色的沙发上。他们在上头用坐垫垫高些，好让她看得到耶诞树。她仔细地观察耶诞树。